



LA BARBE-BLEUE
蓝胡子魔王

[法] 沙尔·贝洛 著 古斯塔夫·多雷等 绘
戴望舒 译



北京燕山出版社
BEIJING YANSHAN PRESS

蓝胡子魔王

[法] 沙尔·贝洛 著
戴望舒 译

 北京燕山出版社
BEIJING YANSHAN PRESS



图书在版编目 (CIP) 数据

蓝胡子魔王 / (法) 贝洛著; 戴望舒译.

- 北京: 北京燕山出版社, 2014.1

ISBN 978-7-5402-3394-5

I. ①蓝… II. ①贝… ②戴… III. ①童话 - 作品集 - 法国 - 近代 IV. ①I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 286415 号



蓝胡子魔王 Lanhuizi Mowang

[法] 沙尔·贝洛 著

戴望舒 译

插图 / 古斯塔夫·多雷等

选题策划 / 赵东明

责任编辑 / 张红梅 匡 希

装帧设计 / 小 贾 张 佳

北京燕山出版社出版发行

北京市宣武区陶然亭路 53 号 邮编 100054

全国新华书店经销

北京中科印刷有限公司印刷

开本 700×900 1/16 印张 10 字数 60,000

2014 年 3 月第 1 版 2014 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5402-3394-5

定价: 35.00 元

版权所有 盗版必究



序引：写给全世界小朋友的美丽故事^①

戴望舒

我很猜得到，小朋友们从书铺子里买到了这本小书之后，是急于翻开其中一篇《林中睡美人》或其他题目最称心的故事来看。因此之故，我又何尝不明白，在这样一本趣味丰富的童话集上加一篇序引，虽然是短短的，也终于是一桩虚费的事。

但是，我想，这样一个享受了三百年大名的童话作家和他的最使全世界的儿童眉飞色舞的《鹅妈妈的故事》^②，到如今，完完全全地介绍给我国的小朋友，那么在这时候，略为写一些介绍的话，似乎也不能算是多事。况且，我又想，虽然名为序引，

① 篇名为编者所加。这篇写于上世纪的序引，语言古雅晓畅，遣词用句别具风采，读者朋友可以通过本文欣赏到古朴汉语的神韵。本序引略有删节。——编者注

② 这个书名源于法国民间故事“母鹅给小鹅讲故事”的说法。原书中收有八篇童话和三篇童话诗。这部童话集几百年来有过许多不同的书名，我们以代表作《蓝胡子》中的魔王命名，以区别于其他版本。——编者注

我却希望小朋友们在这小书中所包含的八篇故事都看完之后，重又翻转书来，读这小引。那么，既可以不先阻了小朋友们的兴趣，又可以使这故事的阅读或听讲者，对于这讲故事的人，有一些较密切的认识，不也是一个较妥善的办法吗？

为了上面的原故，这篇小引便如是写着：

这一本美丽的故事集的作者，沙尔·贝洛^①，是法国人；一六二八年生于巴黎。他的父亲比哀尔·贝洛是一位辩护士^②。他有三个哥哥，都是很出名的人，尤其是他的二哥，格洛特，始习物理学，继业建筑，所享声名，却也不亚于他。

在幼年时候，八岁零六个月，他被送到波凡学院去读书。但因为他的过人的天才，求知欲的异常的发达，读书的不肯含混，所以曾经与他的教师起了剧烈的辩论。后来，因为过分的厌弃学校生活，他的固执的，自信甚强的癖性，帮助他居然争到了父亲的允许，任他退出学校，自由研究学问。

既放任了他的自由意志，听他精进地独自采索着博大宏深的知识，他的过人的成绩使他在—六五一年，在奥莱盎，得了法学硕士的学位。他便回到那浓云密雾的巴黎，执行律师业务。但这时期并不长久。

从—六五四年起，他父亲也在巴黎得了一个较大的官职，他便不再出庭，而改充他父亲的书记。在这时期中，他一方面

① 也译作夏尔·佩罗。——编者注

② 即辩护人。——编者注

从事于职务，一方面却依旧沉溺于文学、艺术和其他学问。在一六五七年，他曾用他艺术的素养，帮助他二哥格洛特建筑了一所精美绝伦的屋子。这种天才的表现，当时就受知于总理大臣高尔培尔。一六六三年，他受聘为这位总理的秘书，赞襄一切科学、文学、艺术事项。

高尔培尔很钦佩他的才能和人格，很看重他；在一六七一年，高尔培尔便推举他为法兰西学院的会员。在这个光荣的学术团体中，他尽力地秉着他的才干，把它好好的整顿了一番，使法兰西学院树立了永久的基础。

一六八三年，他的知遇者高尔培尔死了，他也便结束了他的政务生涯，从此息影家园，笑弄孺子，以了余年。

他很快乐地教导着他的孩子，高兴时便写了些文字。于是在那首《古今较》（于一六八八至一六九六间完成的长诗）之外，他又采取了意大利濮加屈^①的故事，用韵文写了一部小说《格利赛利第的坚忍》，一六九一年在巴黎出版。到一六九四年，他又出版了两种韵文故事：《驴皮》和《可笑的愿望》。

但是，因为贝洛的天才不能使他在诗人一方面发展，所以他文学的成功却并不在以上几种韵文的著作中。在一六九七年，他将一本散文故事集在巴黎出版了。立刻，欢迎的呼声从法国的孩子口中到全世界孩子口中发出来，从十七世纪的孩子口中到如今的孩子口中还在高喊着，法国童话杰作家贝洛的大名，

① 今译为薄伽丘。——编者注

便因此书而不朽。

这本散文故事集，便是我现在译出来给我国的小朋友们看的这一本《鹅妈妈的故事》。

《鹅妈妈的故事》在最初出版的时候，却用的另外一个书名：《从前的故事》。作者的署名是他儿子的名字：贝洛·达尔芒戈。因为这一集中所包含的八篇故事——《林中睡美人》《小红帽》《蓝胡子》《穿长靴的猫》《仙女》《灰姑娘》《卷毛角吕盖》《小拇指》——都是些流行于儿童口中的古传说，并不是贝洛的聪明的创作；他不过利用他轻倩动人的笔致把它们写成文学，替它们添了不少的神韵。

至于这几篇故事的真价值，我也想，小朋友们当然已能自己去领略，不必我唠唠叨叨地再细述了。但是，有一桩事要先告罪的，就是：这些故事虽然是从法文原本极忠实地译出来的，但贝洛先生在每一故事终了的地方，总给加上几句韵文教训式的格言，这一种比较的沉闷而又不合现代的字句，我实在不愿意让那里面所包含的道德观念来束缚了小朋友们活泼的灵魂，竟自大胆地节去了。

最后，还得补说一句：沙尔·贝洛是死在一七〇三年，距这本故事集之出版，只有六年；在这六年之中，我们的作者并不曾写过比这本书更著名的故事。



CONTENTS

目录

001 / 序引 戴望舒

001 / 小红帽

013 / 蓝胡子

031 / 仙女

039 / 穿长靴的猫

055 / 卷毛角吕盖

073 / 灰姑娘

093 / 林中睡美人

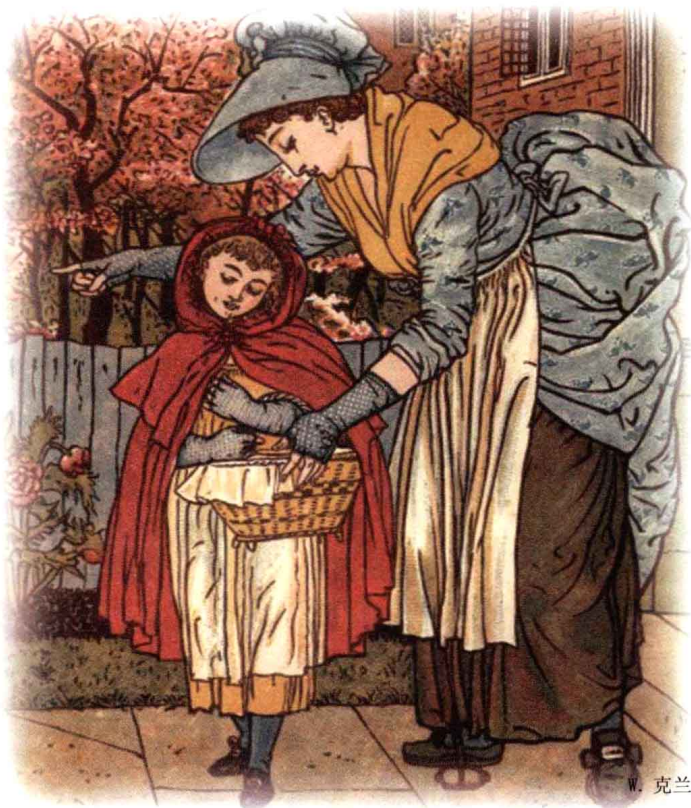
121 / 小拇指



小红帽

XIAO HONG MAO





W. 克兰 绘

从前有一个乡下小姑娘，谁也没有她漂亮可爱。她的妈妈很宠爱她，而她的姥姥比她的妈妈更爱她。善良的姥姥在她生日那天送给她一顶小红帽，这小红帽给她戴上非常合适，于是大家都喊她小红帽。

有一天，她的妈妈做了些糕饼，对她说：

“小红帽，去看看姥姥，因为有人说她病了。拿这糕饼和这小罐黄油去送给她。”

小红帽立刻到她姥姥家里去，姥姥住在另一个村庄里。

在经过一座树林时，她遇见了一只狡猾的老灰狼，老灰狼很想吃小红帽。可是它不敢，因为在树林里有几个樵夫。它问她到哪儿去。可怜的小红帽不知道停下来听一只狼说话是危险的，对它说：

“我去看望我的姥姥，带给她糕饼和一小罐黄油，这是我妈妈送她的。”



W. 克兰 绘





W. 克兰 绘

“你姥姥住得很远吗？”狼问她。

“哦，是的，”小红帽说，“你看，一直往那边，磨坊的那边，在村里的第一所房子里。”

“很好！”狼说，“我也要去看望你姥姥，我从这条路走，你从那条路走，我们看看到底谁先到。”

狼赶紧从那条最短的路奔跑过去，小红帽却从那条最长的路走过去，她一边采着栗子玩，一边追赶着蝴蝶，用她所摘到的小花儿编成花束。

狼不久就到了姥姥的屋子前，它敲着门：笃，笃，笃。
“谁呀？”





“是你的外孙女，小红帽，”狼学着小红帽的声音说，“带着糕饼和一小罐黄油来给你，是我妈妈送你的。”

那善良的姥姥因为有点不舒服，

睡在床上，对它说：

“拔了小栓子，门闩便下来了。”

狼拔了小栓子，门便开了。它扑向那善良的妇人，把她吃得干干净净，因为它已经有三天多没有吃东西了。随后它便把门关上，睡在姥姥的床上，等候小红帽到来。过了一会儿，小红帽便来敲门了：笃，笃，笃。

“谁呀？”

小红帽听到了狼的粗大的声音，起初很害怕，不过她以为姥姥伤风了，就回答：

“是你的外孙女，小红帽，带着糕饼和一小罐黄油来给你，是我妈妈送给你的。”

狼把声音压低些对她说：

“拔了小栓子，门便下来了。”

小红帽拔了小栓子，门便开了。

那狼看见她进来，就躲在床上的被子底下对她说：

“把糕饼和那小罐黄油放在面包箱上，来和我同睡吧。”

小红帽脱了衣裳，爬上床去。她感到很奇怪，为什么姥姥脱了衣服是这个样子的？她对它说：

“姥姥，你的胳膊有这样大！”

“这样，抱起你来格外方便些，我的外孙女！”



W. 克兰 绘